

درس هفدهم - sich zu Wort melden

written by مرتضی غلام نژاد | می 1, 2018

سلام دوستان،

در این درس می خواهیم یاد بگیریم چگونه می توانیم به صورت نوشتاری یا شفاهی وارد یک گفتگو بشویم ، بحثی را شروع کنیم یا اینکه نظر خودمان را در مورد یک موضوع بیان کنیم.

هرگاه بخواهیم سخن یا کلام خودمان را بیان کنیم یا به زبان ساده تر دستانمان را برای پاسخ دادن بالا ببریم و خودمان را قاطی بحث و موضوعی کنیم sich zu Wort melden :

Dürfte ich etwas dazu sagen?

اجازه دارم چیزی در آن مورد یا در رابطه با آن بگویم؟

نکته : فعل sagen می تواند به همراه حرف اضافه zu در جملات مورد استفاده قرار بگیرد و dazu نیز شکل رجوع شده به حرف اضافه zu و اسم جمله می باشد.

یعنی چی ؟ یعنی اینکه در تفکر آلمانی ما (به) کسی چیزی را می گوئیم ، که در اینجا در واقعاً فعل sagen به همراه هیچ حرف اضافه ای نمی آید بلکه ضمیر اشاره جمله به حالت Dativ می رود.

sag mir به من بگو

Ich sag dir gleich

الان بهت میگم یا الان به تو میگم

درست است که در تفکر فارسی ما حرف اضافه (به) را داریم ، اما در تفکر آلمانی ضمیر اشاره ما تنها به حالت Dativ می رود.

اما اگر با حرف اضافه zu بیاید ، آنگاه یعنی اینکه (در موردِ) یا (در ارتباطِ) چیزی به کسی حرف یا سخنی را بگوئیم.

Er sagt, das wäre ein großer Fehler

او (مذکر) میگه : آن می تونه یک اشتباه بزرگ بشود

تفکر فارسی: اون میگه : این می تونه به یک اشتباه بزرگ تبدیل شود!

Was sagst du dazu?

تو در آن مورد چی میگی؟

تو در آن رابطه یا در آن ارتباط چی میگی؟

Ich sage dazu nichts weiter

من در آن رابطه یا در آن ارتباط هیچ چیزی دیگری نمی گویم

Was sagt denn dein Vater dazu, dass du schon rauchst?

پدرت در ارتباط با اینکه تو سیگار میکشی ، چی گفت؟

در بخش اول جمله از dazu استفاده کرده ایم و در بخش دوم ، هم توضیحی در مورد اون dazu داده ایم و هم اینکه جمله را کامل کرده ایم.

Was soll man dazu noch sagen?

آدم دیگه چی می تونه در اون رابطه بگوید؟

اما کاربرد آن در نامه نگاری می تواند اینگونه باشد :

Ich sage dazu nur folgendes Zitat:

Jeder ist ein Mond und hat eine dunkle Seite, die er niemandem zeigt

در آن رابطه من فقط (این) جمله قصار ذیل را می گویم :

هر کسی یک ماه است و یک طرف تاریک دارد که اون طرف تاریک را به هیچ کسی نشان نمیدهد.

جمله قصار گفته شده بالا برای مارک توین نویسنده آمریکایی است.

یا اینکه می توانیم از fragen نیز استفاده کنیم :

Dazu möchte ich nur Folgendes fragen:

Lösen wir das Problem?

در آن رابطه من فقط (سوال) زیر را می پرسم:

آن مشکل را حل میکنیم؟

و اگر کسی به ما چیزی گفته نوشته باشد (در نامه نگاری) و ما می خواهیم مخالفت خودمان را بیان کنیم و یا اینکه در حالت شفاهی یک کسی به ما چیزی می گوید و ما می خواهیم مودبانه نظر ، عقیده یا حرف و سخن خودمان را ابراز کنیم:

Entschuldigung, ich würde gern etwas dazu sagen

بخشید ، من تمایل زیادی دارم که چیزی در آن رابطه بگویم

بخشید ، من خیلی دلم میخواهد چیزی در آن مورد بگویم

فرض کنید ما به کسی چیزی گفته ایم یا برای او چیزی نوشته ایم ، اما او یا ما را به خوبی متوجه نشده است ، یا اینکه فراموش کرده است ، حال می توانیم اینگونه حرف خودمان یا جمله خودمان را بنویسیم :

Zu diesem Punkt möchte gern Folgendes anmerken

در این موضوع یا مورد من تمایل دارم (موضوع) پیش رو یا ذیل را یادآوری کنیم (تذکر بدهم)

و همچنین :

Ich würde gerne eine Bemerkung zu diesem Thema machen

تفکر آلمانی : من تمایل زیادی دارم یک وصف کوتاه در مورد این موضوع انجام بدهم

تفکر فارسی : من تمایل زیادی دارم که یک تذکر کوتاه در مورد این موضوع بدهم

در زبان فارسی ما یک تکنیک یا روشی را داریم که هرگاه سخنی را کاملاً متوجه نشده ایم یا موضوعی را کاملاً درک نکرده ایم از طرف مقابل می پرسیم : اگه درست متوجه شده باشم ، منظور شما اینِ که ...

ما می توانیم به شکل دیگر از این تکنیک در زبان آلمانی استفاده کنیم ، به مثال های زیر توجه کنید :

فرض کنید کسی برای ما یک تصمیم دادگاه یا یک حکم در مورد موضوعی را می خواند و ما به درستی درک نکرده ایم ، آنگاه می توانیم :

Das Entscheidende ist für mich, dass...

اینرا برای من حکم کرده اند یا تصمیم گرفته اند که ...

بعد از dass برداشت خودتان را بیان میکنید که در صورت درست یا اشتباه بودنش ، طرف مقابل سریع عکس العمل نشان خواهد داد.

ما می توانیم جمله بالا را توسط ob نیز استفاده کنیم

Das Entscheidende ist für mich, ob...

اینرا برای من حکم کرده اند یا تصمیم گرفته اند که آیا ...

Eines möchte ich nochmals unterstreichen: ...

یک چیزی را می خواهم دوباره تاکید کنم : ...

که در اینجا ما می توانیم موضوعی را که متوجه نشده ایم یا شک داریم را بیان کنیم و اگر در نامه نگاری باشد آنرا بنویسیم.

چنانچه بخواهیم روی موضوعی تاکید کنیم و بگوییم که برایمان اهمیت دارد :

Das Wichtigste ist für mich, dass...

مهم ترین چیز برای من این است که ...

Es erscheint mir in diesem Zusammenhang besonderes wichtig, dass...

در این مبحث آن به طور ویژه ای برای من مهم جلوه میکند ، که ...

آن برای من به طور ویژه ای در این مبحث مهم است ، که ...

Ich würde gern noch einmal auf den Punkt eingehen, der mir besonders wichtig ist:...

من تمایل دارم یکبار دیگر به آن موضوع که برایم به طور ویژه ای مهم است وارد شوم ...

در تفکر فارسی : من تمایل دارم تا یکبار دیگر به آن موضوعی که بسیار برایم مهم است رجوع بکنم یا وارد بشوم :....

و در ادامه موضوعی که برایتان مهم است را بیان میکنید یا می نویسید.

Ich kann nur immer wieder betonen, dass...

من فقط یکبار دیگر می توانم تاکید کنم ، که ...

چنانچه بخواهیم کسی را در نامه به سند یا مدرکی ارجاع بدهیم:

Ich verweise nur auf...

من فقط اشاره میکنم به ...

فعل verweisen می تواند معانی و کاربردهای زیر را نیز داشته باشد :

سرزنش کردن ، موکول کردن ، اشاره کردن ، ارجاع دادن ، توبیخ کردن ، واگذار کردن

Sie verweist die Kinder, wenn sie nicht hören

او (مونث) بچه ها را سرزنش میکند یا توبیخ میکند ، چنانچه آنها گوش ندهند!

Du hast selbst auf eueren großen Altersunterschied verwiesen

تو خودت به اختلاف سن زیادتان اشاره کردی

Dies kann man bei / in nachlesen

این را آدم می تواند در دنبال کند و بخواند

Denken Sie nur an...

فقط به ... بیاندیشید

هرگاه به خواهیم به موضوعی که قبل ترها یا پیش ترها گفته ایم برگردیم :

Darf ich noch einmal auf ... zurückkommen?

اجازه دارم یکبار دیگر به ... برگردم؟

Ich würde gerne noch einmal den Gedanken von Herrn/Frau ... aufgreifen?

امکانش برای من مهیا است یکبار دیگر دنباله فکر یا ایده آقا/ خانم ... بگیرم؟

Ich möchte noch einmal auf das zurückkommen, was Sie eingangs gesagt haben

من می خواهم یکبار دیگر به چیزی که شما آنرا در ابتدا گفتید ، برگردم.

Ich möchte noch einmal auf etwas zurückkommen, was Sie vorhin gesagt haben

می خواهم یکبار دیگر به چیزی که شما آنرا چند لحظه قبل گفتید ، برگردم

چنانچه بخواهیم موضوع یا نکته ای را اصلاح کنیم ، برای مثال به خوبی نتوانستیم جمله بندی کنیم یا ساده تر بیان کنیم و باعث سوءتفاهم شده است ، حال می خواهیم اصلاح کنیم آنرا :

Ich habe vorhin gesagt, dass ... Das war vielleicht etwas missverständlich formuliert. Ich wollte: ...
eigentlich Folgendes sagen

من همین چند لحظه پیش گفتم ، که ... شاید آن کمی سوءتفاهم ساز بیان شده است ، من می خواهم در واقع آنرا به ترتیب زیر بگویم :

Darf ich kurz etwas richtig stellen?

یه کوچولو اجازه دارم چیزی را به درستی مطرح کنم؟

در مورد فعل stellen که معانی زیادی دارد ، اما یکی از کاربرد های آن این است که به همراه ein Frage بیاید : یعنی سوالی را پرسیدن یا سوالی را مطرح کردن

Darf ich Ihnen eine Frage stellen?

اجازه دارم ازتون یک سوالی را بپرسم؟

Nach dem Vortrag durften die Zuhörer und Zuhörerinnen noch Fragen stellen

بعد از سخنرانی شنوندگان (مرد و زن) اجازه داشتند که سوالات خود را مطرح کنند.

هرگاه معنی در اختیار گذاشتن یا قرار دادن را بدهد :

Ich kann Ihnen mein Auto zur Verfügung stellen

من میتوانم ماشینم را در اختیار شما بگذارم.

و اما سه جمله کاربردی دیگر در همین زمینه و پایان این درس :

Lassen Sie es mich noch einmal anderes formulieren: ...

اجازه بدهید یا بگذارید من دوباره به شکل دیگر (گفته هایم را) بیان کنم

Ich habe mich eben vielleicht nicht ganz klar ausgedrückt,...

من شاید الان به طور واضح و روشن اظهاری نداشته ام ...

Ich habe mich eben vielleicht nicht ganz korrekt ausgedrückt,...

من شاید الان به طور درست اظهاری نداشته ام